FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA2213 / Redactarea lucrărilor academice (A,C)						
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf. dr. Adriana Neagu			
2.3 Titularul activităţilor de seminar/ laborator/ proiect				Drd. Andreea Sărmașiu			
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. F

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	70	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	42

Distribuţia fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	15
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri	15
Tutoriat	
Examinări	2
Alte activităţi.....	-

3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 de desfăşurare a cursului	- sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector.
5.2 de desfăşurare a seminarului/ laboratorului	- sală de seminar dotată cu tablă, calculator și videoproiector.

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	- **C1** Elaborarea de texte cu conținut științific, la standarde academice, în limba română și în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (B şi C) având ca destinație principală redacterea lucrării de licență. Consolidarea tehnicilor și metodologiei de lucru în context academic, dar și într-un cadru mai larg de contexte profesionale, prin însușirea și utilizarea corectă a protcoalelor, normelor de redactare, registrelor şi variantelor lingvistice adecvate de scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). - C.2. Familiarizare cu exigențele activității de funcționare în mediul academic. - C.3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor editării, tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare şi a tehnicilor de arhivare a documentelor în exerciţiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării şi ale secretariatului de nivel înalt care solicită abilităţi de asistent manager plurilingv.

Competenţe transversale	C.T.1. Deprinderea de metode, tehnici şi strategii profesionale care să conducă la o gestionare optimă a prestaţiei academice și profesionale scrise. Fundamentarea unui aparat teoretic şi a unei metodologii corespunzătoare de abordare a discursului publicitar, prin reiterarea de concepte, strategii şi teme fundamentale din teoria şi practica argumentării, teoria comunicării, analiză şi producere de text.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- să prezinte concepte şi teme indispensabile fundamentării unei cunoaşteri a procesului de cercetare și elaborare de disertații și lucrări științifice la standarde academice în limba română şi în limbile moderne de studiu; - să ofere instrumentele pentru o analiză şi stăpânire aprofundată a procesului de argumentare în integralitatea acestuia, de la etapa eșafodajului la aceea a demontării unui eșafodaj argumentativ în limba română şi în limbile moderne de studiu; - să contribuie la inţelegerea complexitatii aspectelor pe care le presupune actul de cercetare, redactare şi comunicare academică în limba română şi în limbile moderne de studiu;
7.2 Obiectivele specifice	- să asigure deprinderea de metode, tehnici şi strategii profesionale care să conducă la o gestionare optimă a prestaţiei profesionale scrise în limba română şi în limbile moderne de studiu; - să pună la dispoziţia studenţilor cadrul teoretic şi vocabularul practic necesare observării variabilelor fundamentale în procesul de redactare, şi anume a tipologiei şi registrelor discursului academic în limba română şi în limbile moderne de studiu. - Să ofere o bază de corectă poziţionare în raport cu norma lingvistică şi cu dinamica limbilor moderne actuale.

8. Conţinut

8.1 Curs: **Redactarea lucrărilor academice (A,C)**	Metode de predare	Observaţii
Curs1/săptămâna1/ Curs introductiv/ Inițiere în tehnica redactării lucrărilor academice: format, standarde, manuale de stil, coordonare științifică. Cuvinte cheie: lucrare academică; standard; manual de stil; supervizare. **Curs2/săptămâna4/**: Preliminarii ale elaborării unei disertației: domeniu – arie tematică – temă. Peer review și stadiul actual al cercetării în domeniu. Poziționare/ delimitare perspectivă. Cuvinte cheie: disertație; domeniu; tematică; peer review; literature review; poziționare; delimitare perspectivă. **Curs3/săptămâna6/**: Redactarea planului: conținut, structură, metodologie. Compilare referințe bibliografice. Cuvinte cheie: plan; metodologie; referințe bibliografice. **Curs4/săptămâna8/**: Retorica procesului de compoziție. Argumentația: tipologii și tehnici argumentative, etape, strategii, discurs angajat vs discurs neangajat. Cuvinte cheie: retorică; argumentație; discurs angajat; discurs neangajat. **Curs5/săptămâna10/**: Stilistica procesului de compoziție. Registru, formă și expresivitate**.** Feedback coordonator științific și evaluarea colegială. Cuvinte cheie: stilistică; stil; registru; formă; feedback; coordonator științific; evaluare colegială. **Curs6/săptămâna12/**: Minuțiile procesului de compoziție: norme de redactare; regimul citatelor și documentarea de surse; standarde redactare; punctuație; paginație; cerințe format. Cuvinte cheie: norme de redactare; citate; documentare surse; standarde redactare; punctuație; paginație; format.	În vederea atingerii obiectivelor, activitatea de curs este organizată în principal în jurul aplicaţiei practice, care va fi însotită de analize ale discursului aplicate unor texte specifice; expunere teoretică, interogaţie frontală, exemplificare, exerciţii, problematizare, demonstraţie.	

Curs7/săptămâna14/: Elaborare introducere și concluzii. Alcătuirea rezumatului. Indexul cuvintelor/conceptelor cheie. Explicitări temă proiect.		
Bibliografie (minimală): Austin, John, L. *How to Do Things with Words*. Cambridge, Ma: Harvard University Press, 1975. Bailey, Stephen. Academic Writing: A Handbook for International Students. LondondȘ Routledge, 2003. Freeman, James B. *Dialectics and the Macrostructure of Arguments: A Theory of Argument Structure*. *Studies of Argumentation in Pragmatics & Discourse Analysis*. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 1991. Oshima, Alice and Anne Hogue, Introduction to Academic Writing, New York: Pearson/Longman, 2007. Pecorari, Diana. Academic Writing and Plagiarism. London & New York: Continuum International Publishing, 2008. Ritter, Robert (ed). *The Oxford Dictionary for Writers and Editors: The Essential Guide for Anyone Working with Words*. Oxford> Oxford University Press, 2nd ed., 2000. Seeley, John (ed.). *Oxford A-Z of Gramar and Punctuation*. Oxford: Oxford University Press, 2007.- - -. *Oxford Guide to Effective Writing and Speaking*. Oxford: Oxford University Press, 2005. Tindale, Christopher William. *Rhetorical Argumentation: Principles of Theory and Practice*. London: Sage Publications, 2004. Toulmin, S. E. *The Uses of Argument*. Cambridge and London: Cambridge University Press, 1983.		
Seminar* : **Redactarea lucrărilor academice (A):** **1. SEMINAR INTRODUCTIV. CONCEPEREA, STRUCTURA ȘI PLANIFICAREA UNEI LUCRĂRI ACADEMICE (LICENȚĂ/DISERTAȚIE)** ➢ definirea, tematica și specificitatea unei lucrări academic ➢ identificarea surselor și documentarea bibliografică ➢ titlul unei lucrări academic ➢ dimensiunea și structura unei lucrări academice ➢ etape în redactarea unei lucrări academice **2. A. PLANUL UNEI LUCRĂRI ACADEMICE B. METODE DE CULEGERE ȘI ANALIZĂ A DATELOR** ➢ definiție și exemplificare ➢ funcții ➢ tipuri de plan ➢ abordări ale temei de cercetare ➢ metode cantitative de culegere a datelor ➢ metode de colectare și analiză a datelor calitative **3. EVITAREA PLAGIATULUI** ➢ definirea plagiatului ➢ tipuri de plagiat ➢ aspecte juridice și etice ale plagiatului ➢ evitarea plagiatului **4. STANDARDE PRIVITOARE LA REDACTAREA UNEI LUCRĂRI ACADEMICE** ➢ stiluri științifice ➢ standarde privind structura unei lucrări academic ➢ standarde privind citarea autorilor ➢ standarde privind realizarea unui rezumat ➢ standarde privind întocmirea unei liste bibliografice ➢ glosar de termeni privind aparatul critic **5. ASPECTE STILISTICE ȘI GRAMATICALE ÎN REDACTAREA UNEI LUCRĂRI ACADEMICE** ➢ definire și exemplificare prin intermediul exercițiilor aplicate **6. SUSȚINEREA/PREZENTAREA UNEI LUCRĂRI ACADEMICE (1)**		

7. SUȘTINEREA/PREZENTAREA UNEI LUCRĂRI ACADEMICE (2)		

** Bibliografie corespunzătoare fiecărui seminar de **Redactarea lucrărilor academice** va fi completată și oferită studenților pe parcursul întregului semestru.*

Bibliografie orientativă:

The MLA Handbook for Writers of Research Papers, http://www.mlahandbook.org/fragment/public_index;jsessionid=34D24832FA19FACB3BFBDA4F8E2A9697

The Purdue University Online Writing Lab, https://owl.english.purdue.edu/owl/

The European Association for the Teaching of Academic Writing, http://www.eataw2013.eu/

MLA International Bibliography, http://www.mla.org/bibliography

MLA Citation Generator, https://www.refme.com/mla-citation-generator?utm_source=AdWordsUSA&utm_medium=cpc&utm_campaign=MLAcite&gclid=CMahuKaeksQCFSXnwgodqKAAlg

JALL, The Journal of Academic Language and Learning http://journal.aall.org.au/index.php/jall

- Amossy, Ruth *L'argumentation dans le discours*, Nathan, 2000. (ISBN 978-2200340766)
- Perelman Chaïm, *L'Empire rhétorique*, Paris, Vrin, coll. « Bibliothèque d'histoire de la philosophie », 2002, 224 p. (ISBN 2-7116-1334-8)
- Woods, John Douglas N. Walton, *Critique de l'argumentation: logiques des sophismes ordinaires*, Paris, Éditions Kimé, 1992. (ISBN 2908212323)
- Gonzales Hermoso, Alfredo, *Curso de puesta a punto*, Edelsa, Madrid, 1998
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Cátedra, Madrid, 2004
- Miranda Podadera, Luis, *Curso de redacción*, Ed. Hernando, Barcelona, 1993.

8.2 Seminar / laborator / **curs practic (Limba română)**	Metode de predare	Observaţii
1. Relevanţa câtorva norme morfologice pentru scrierea şi pronunţarea cuvintelor limbii române 2. Alte reguli de scriere şi pronunţare literară 3. Scrierea derivatelor, a compuselor, a locuţiunilor, a grupurilor de cuvinte 4. Scrierea cu literă mare. Scrierea cu literă mică. 5. Semnele ortografice (I) 6. Semnele ortografice (II) 7. Acordul gramatical (I) 8. Acordul gramatical (II) 9. Nume de profesii, nume proprii metaforice/metonimice în limba română actuală 10. Valori ale pronumelui de politeţe în limba română actuală (I) 11. Valori ale pronumelui de politeţe în limba română actuală (II) 12. Forme lingvistice deviante: pleonasm, tautologie. 13. Forme lingvistice deviante: anacolut, cacofonie. 14. Alte forme de abatere de la norma lingvistică propuse pentru discuţie de către studenţi.		Studenţilor li se cere să participe la dezbateri şi să aducă materiale care exemplifică temele propuse pentru discuţie.

Bibliografie (minimală)

Bibliografie EN

Baker, Sheridan. Practical Stylist with Readings and Handbook. London & New York: Longman, 1997.

Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. New York: Modern Language Association of America, 2007.

Costello, Patrick J. M. and Sally Mitchell. *Competing and Consensual Voices: The Theory and Practice of Argument*. Clevedon, Philadelphia and Adelaide: Multilingual Matters, 1995.

Williams Cratis, David and Michael David Hazen. *Argumentation Theory and the Rhetoric of Assent*: *Studies in Rhetoric and Communication*. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2006.

Bibliografie RO:

1. *** *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, coord. Gabriela Pană Dindelegan, Editura Universităţii din Bucureşti, Vol. I 2002, Vol. II 2003
2. *** *Gramatica limbii române. I Cuvântul*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2005

3. *** *Gramatica limbii române. II Enunţul*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2005
4. *DEX Dicţionarul explicativ al limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 1998
5. *DOOM Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 2005
6. Avram, Mioara, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1997
7. Idem, *Ortografie pentru toţi*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1990
8. Dragomirescu, Adina; Nicolae, Alexandru, *101 greşeli de lexic şi de semantică*, Humanitas, Bucureşti, 2011
9. Gruiţă, Gligor, *Gramatica normativă*, Cluj-Napoca, Dacia, 1998
10. Idem, *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul şi abuzul*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006
11. Neamţu, G. G., *Teoria şi practica analizei gramaticale*, Cluj-Napoca, Excelsior, 1999
12. Nedelcu, Isabela, *101 greşeli gramaticale*, Humanitas, Bucureşti, 2012
13. Zafiu, Rodica, *101 cuvinte argotice*, Humanitas, Bucureşti, 2010

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Limba română. Redactarea lucrărilor academice (A,C)* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea şi completitudinea cunoştinţelor asimilate - înţelegerea importanţei disciplinei studiate precum şi a legăturii cu alte discipline fundamentale - gradul de asimilare a limbajului de specialitate	Expunere teoretică, interogaţie frontală, exemplificare, exerciţii, problematizare, demonstraţie.	Studenţilor li se cere să participe la dezbateri şi să aducă materiale care exemplifică temele propuse pentru discuţie.
10.5 Seminar/laborator	- capacitatea de a redacta texte scurte, bine structurate, coerente - calitatea răspunsurilor formulate în cadrul seminariilor	Verificare scrisă de 2 ore.	

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).

3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus precum şi a celor deja propuse în rubrica **10. Evaluare** vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

Evaluarea la ***Redactarea lucrărilor academice*** (disciplina LLA2213) se va face pe baza unui proiect comprehensiv de cercetare și documentare bibliografică și presupune elaborarea în limbile română sau engleză a unei lucrări de cca. **7-9 pagini**, pe una din tematicile de cercetare relevantă ariilor disciplinare de predilecție LMA, propuse în cele ce urmează:

Cercetarea științifică și mediul academic

- ✓ Teorii și principii esențiale în studiul limbilor străine și a traducerii;
- ✓ Tendințe, provocări și bune practici în traducerea literară și traducerile specializate.

Inovație și tehnologizare în traductologie în secolul al XXI-lea

- ✓ Abordări inovatoare în traducere în era digitală;
- ✓ Utilizarea tehnologiei în traducerile secolului XXI. Instrumente electronice în sprijinul traducătorului

Aspecte interdisciplinare în domeniul limbilor străine și a traducerilor, în comunicarea și redactarea academică și profesională

- ✓ Media socială și digitală în domeniul limbilor străine și a traducerilor pentru o redactare și comunicare academică și profesională
- ✓ Aspecte culturale și identitare. Diversitate culturală în domeniul limbilor străine și a traducerilor

Lucrarea trebuie să întrunească standardele academice de publicare și va fi înaintată în format electronic (**pe Google Drive**)[1] la ultimul seminar de *Redactarea lucrărilor academice*, **marți, 2 iunie 2020, 12h. *Proiectele depuse după termen nu vor fi luate în considerate spre evaluare***. Studenții vor respecta cu strictețe următoarele cerințe*:

- ➢ Originalitatea conținutului și o documentare riguroasă.
- ➢ Normele de redactare, protocol de citare surse, punctuația, normele ortografice și ortoepice, precum și toate aspectele referitoare la formă, paginație, et al specifice limbii române, și respectiv engleze (v. **standardul MLA**, https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/)
- ➢ Proiectul va fi organizat sub forma:
  - Synopsis/ Abstract

[1] Excepție vor face doar studenții aflați în mobilități, care pot transmite proiectul prin email, EN, pe adresa adrianacecilianeagu@gmail.com și RO pe adresa sarmasiuandreea@gmail.com.

- Lucrarea propriu-zisă (introducere-cuprins-concluzii)
- Indexul termenilor-cheie
- Lista operelor citate
- Listă bibliografică riguroasă și structurată corespunzător.

➢ **Limita de cuvinte: 4 000 de cuvinte.**

10.6 Standard minim de performanţă pentru **seminarul** de *Redactarea lucrărilor academice*:
A. Prezența la seminarii în proporție de 75% (5/7 cursuri)
Prezența va fi punctată cu **1 pct.** care va constitui punctul din oficiu la nota finală (proiect). În cazul în care numărul minim de prezențe menționat nu va fi întrunit, nota maximă care se va putea obține în urma evaluării (curs+ seminar) este **9**.
B. 4 teme punctuale care vor fi anunțate în cadrul seminariilor **1, 2, 4 și 6** și vor fi notate cu **0,25/ temă**, punctul obținut fiind adăugat la nota finală în urma evaluării (curs+seminar), dacă nota obținută este minim **5**.

NB
Plagiatul dovedit se pedepsește cu nota 1 (unu) și propunerea de exmatriculare !

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
17.04.2020	conf. dr. Adriana Neagu	drd. Andreea-Maria Sărmașiu
	Adriana Cecilia Neagu	Sărmasiu A.

Data avizării de către departament
21.04.2020
.....

Semnătura directorului de departament
….....

Data avizării de către decanat
.....28.04.2020.....

Semnătura prodecanului responsabil
….....